

# 隐喻语言能力与英语阅读水平的相关性

## ——以高职学生为对象的实证研究

尤小燕

(南通航运职业技术学院 人文艺术系, 江苏 南通 226010)

**摘 要:** 高职学生的英语学习初期, 在隐喻认识能力及推理能力等方面普遍存在一些问题, 很大程度上阻碍了其阅读水平的发展。从分析高职学生隐喻能力的现状入手, 开展实证性研究, 证明了高职学生隐喻能力与阅读水平具有一定的相关性, 将隐喻能力的培养贯彻到高职院校的英语教学, 有望提高二语习得者的阅读理解能力。

**关键词:** 隐喻语言能力; 阅读水平; 相关性

**中图分类号:** H319

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-9891(2017)04-0096-04

### 0 引言

早在 20 世纪 70 年代末, Gardner & Winner(1978)、Pollio & Smith(1980)等已经对隐喻能力进行研究。隐喻能力的个体差异性、影响因素等一直是国外学者研究的重点。国内对隐喻能力的研究虽起步较晚但发展迅速, 多见于理论性成果, 外语教学领域中的实证研究成果相对缺乏。英语语言中存在着大量的隐喻现象, 而国内二语习得者在学习过程中更多的是注重词汇和语法的学习, 对隐喻现象缺乏一定的认知。Richard 认为隐喻表达的概率是相当高的, 大约每三句母语产出的语句中至少存在一次隐喻表达。<sup>[1]</sup>因此, Danesi(1992)认为, 二语习得者只有掌握了目标语是如何在隐喻性推理的基础上反映概念或对概念进行编码的知识后, 才能达到与本族语者一样的流利水平。二语习得者语言能力没有突破式进展的原因在于没有成功构建目标语的认知框架体系, 缺乏对目标语所反映的深层概念的宏观理解能力, 很大程度上阻碍了学习者阅读水平的发展, 这在英语基础更为薄弱的高职学生中尤为突出。基于此, 笔者在南通航运职业技术学院选择具有代表性的 5 个专业的一年级学生作为研究对象, 开展实证性研究, 探索学习者的隐喻能力与阅读水平的关联性问题。

#### 1 高职学生隐喻能力的现状

语言的隐喻性要求学习者形成自身的认知框架, 能够通过存储的已知信息领悟目标概念蕴藏的隐含意义。隐喻能力是衡量二语习得者语言理解能力的一项重要指标, 是语言习得能力得以提高的根本。

认知语言学提出人类思维的概念系统从根本上讲是隐喻式的。二语习得者在词汇识记和语法学习方面尚能得心应手, 然而由于文化差异、母语概念体系的迁移等多种因素, 对隐喻的认知理解相当困难, 恰当地运用隐喻表达目标语的能力更为缺乏, 这种现象在英语语言能力相对薄弱的高职院校学生中尤为突出。英语学习者缺乏英语本族语者解读语句篇章的视角, 对语句篇章的理解往往侧重于表层含义, 与目标语真正要表达的内涵出入很大, 甚至完全“不达意”, 严重影响了交流的顺畅性, 无法达到语言学习的最终目标。

#### 2 隐喻能力与阅读水平相关性测试

##### 2.1 研究问题

本研究主要探究高职学生的隐喻语言能力与阅读水平之间的关系, 致力于解决以下两个问题: 被试对隐喻的认知以及隐喻能力处于怎样的水平, 被试的隐喻能力与阅读测试成绩呈现怎样的关联性。

收稿日期: 2017-08-12

基金项目: 南通航运职业技术学院教育教学课题“高职学生隐喻语言能力与英语等级考试成绩的实证研究”(项目编号: HYJY/2015B16)。

作者简介: 尤小燕(1981—), 女, 江苏南通人, 南通航运职业技术学院人文艺术系副教授, 硕士。

## 2.2 研究设计过程

以南通航运职业技术学院为例,通过阅读测试对该校非英语专业学生的阅读水平进行实证研究,了解学生的阅读水平。选取5个不同专业的一年级学生在入校第一学期临近期末进行测试。试卷共有六篇文章30道选择题,选自B级考试真题题库。将各班主要数据进行了汇总,如表1所示。

表1 各班阅读摸底测试成绩统计表

班级代号	班级均分	各分数段人数				
		≥90	80~89	70~79	60~69	<60
16201	68.61	5	5	7	8	8
16202	75.76	2	8	17	5	2
16203	72.11	1	17	10	1	8
16204	69.27	1	8	8	5	4
16205	67.02	5	10	7	9	12
总平均分				70.47		

由表1分析可知,大部分学生的测试成绩低于80分,有的班级低于60分的人数甚至接近30%,这不容我们忽视。导致成绩不理想的因素虽有很多,但指向惟一,即高职学生的英语阅读理解能力普遍较低。笔者选取了班级均分相接近且低于总平均分的两个班级(班级1和班级4)作进一步分析,为实证研究的有效展开做好准备。

表2 班级1和班级4阅读摸底测试成绩独立样本T检验

	Levene's Test for Equality of Variances			t-test for Equality of Mean			
	F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference
Equal variances assumed	0.361	0.550	0.601	53.000	0.550	2.875 00	4.784 51
Equal variances not assumed			0.607	49.307	0.546	2.875 00	4.733 11

由表2分析可知,F检验的检验统计量 $F=0.361$ ,相伴概率 $P=0.550$ ,所以接受F检验的假设,认为班级1和班级4的阅读成绩方差相等,无显著性差异,表明两个班级整体阅读水平处于同一层次。笔者将任教的班级1作为对照班,其他教师任教的班级4作为控制班,通过定量分析探究高职学生隐喻能力与阅读水平之间的相关性,进一步印证学生隐喻能力的提升能够有效地促进阅读理解水平,同时,阅读能力的提高又能使学习者准确解读隐喻表达的内涵,两者相得益彰。

确定控制班和对照班后,在这两个班级进行了隐喻认知及能力的问卷调查以及隐喻能力的前测。问卷主要涉及以下几个主要方面:对隐喻概念的了解程度;对隐喻的重视程度;是否能够独立识别语句中的隐喻现象;是否能够解释隐喻表达的涵义;教师对语篇中隐喻表达的讲解情况等等。问卷完成提交后请学生完成一份关于隐喻能力的测试卷。考虑到被试者均为一年级非英语专业新生,试卷难度控制在初级,不涉及谚语型隐喻以及文化背景很强的隐喻句式,以动词和形容词型隐喻为主,例如:Friendship will blossom. blossom原意为“(植物)开花”,本句隐喻意:友谊像花儿般绽放。试卷主要分为三个部分,每一部分均有样题。第一部分判断10个英语句子中是否存在隐喻表达;第二部分解释5个句子中的隐喻表达,中英文皆可;第三部分用隐喻表现手法写2个英文句子。为确保学生答题的真实性和有效性,告知学生问卷及试卷作答的数据结果均用于学术研究,不作为课程学习情况的评价。

第二学期开学一个星期后,在控制班和对照班进行了阅读水平测试的前测,试卷共有8篇文章32道选择题,其中5篇为B级难度,3篇为四级难度,选自B级和四级考试历年真题卷中的原题,其信度和效度已被多次检验。收集到的有效数据保存作SPSS统计分析。

基于数据分析,笔者了解到所任教的对照班的隐喻能力仅停留在从汉语比喻的角度理解语篇中的一些表达,不具备真正的隐喻思维能力。因此,在第二学期的英语教学中,有意识地将隐喻的概念和本质及理解隐喻现象的必要性融入到课堂教学中,通过一些有趣的主题引导学生入门,培养他们的隐喻学习兴趣。例如:Love is Journey; Life is Journey; Argument is War.再结合教材的学习,可以发现如果从隐喻的角度进行思考,理解语句时能够更得心应手。

例句 1 If you don't have a try, it may rob you of your own passion.

例句 2 There is no barrier for us to love our motherland.

上述例句摘自高职国际英语教材,句中的斜体部分是隐喻表达。例句 1 的隐喻概念是 Body is a Container.容器的特征是:可以存放物品(put) 物品也可以被抢夺(rob) 通过将已知事物 container 的认知信息投射到抽象的目标概念 body 就能够理解语句的表现手法和丰富内涵。例句 2 是常见的隐喻式 Love is Journey.旅程的特点是:有时一帆风顺,有时磕磕碰碰,遇到阻力。将旅程的特点映射到抽象概念 love 就可以准确地解读例句,深刻体会这样一种崇高的爱国情怀。可见,从隐喻思维的角度来理解语篇中的难点,可以很大程度地提高学生的阅读质量和认知能力。

第二学期末,对控制班和对照班进行了阅读水平测试的后测,后测与前测试卷的题量和难度系数一致。随后,随机选取了控制班的 8 名学生进行个体访谈,了解本学期教师对隐喻内容的讲解以及自身对隐喻的关注度等。学生一致认为自己的隐喻水平与上学期期末相同,不会对文章中的隐喻句式从隐喻的角度去理解,基本上还是停留在字面理解。老师课堂上也很少从隐喻的角度讲解某个语句,一些从字面上难以理解的表达,老师会直接讲这个词或词组在这个句子中应该怎样理解,至于为什么这样理解学生就不明白了。基于这样的访谈结果,就没有对该班的隐喻能力再进行测试。那么,对照班在近一个学期的学习时间内隐喻能力是否有显著提高呢?针对这一问题,笔者进行了隐喻能力的后测,后测与前测试卷的题量相同,试题难度相当,将有效数据作 SPSS 统计分析。

### 3 研究结果分析与讨论

对收集到的有效数据进行分类,运用 SPSS 统计软件进行分析,检测显著差异性,如表 3 所示。

表 3 对照班和控制班前测和后测阅读测试成绩独立样本 T 检验

		Levene's Test for Equality of Variances			t-test for Equality of Means			
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference
前测	Equal variances assumed	0.819	0.512	0.310	57.000	0.757	1.000 00	3.221 77
	Equal variances not assumed			0.329	52.941	0.743	1.000 00	3.035 59
后测	Equal variances assumed	6.135	0.014	3.290	57.000	0.002	-3.151 52	2.443 76
	Equal variances not assumed			3.307	56.056	0.006	-3.151 52	2.410 72

从表 3 的前测数据分析可知,T 检验相伴概率  $P=0.757$ ,所以接受 F 检验的假设,认为对照班和控制班的前测阅读成绩方差相等,无显著性差异,即两个班级的阅读水平相当。从后测数据分析可知,F 检验的检验统计量  $F=6.135$ ,相伴概率  $P=0.014$ ,是小概率,所以拒绝 F 检验的假设,认为对照班和控制班的后测阅读成绩方差不相等。由于方差不相等,所以用校正 T 检验方法对阅读成绩的平均数相等进行检验,由此可知校正 T 检验统计量  $T=3.307$ ,相伴概率  $P=0.006<0.05$ ,是小概率,因此拒绝校正 T 检验的假设,认为两个班的阅读水平存在显著性差异,对照班的阅读水平有了显著的提高。

表 4 对照班和控制班前后测阅读测试成绩配对样本 T 检验汇总

		Paired Differences			95% Confidence Interval of the Difference		t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	Lower	Upper			
控制班		-1.000 00	2.116 60	1.415 10	-1.854 91	-0.14509	0.409	25	0.572
对照班		-5.151 52	6.915 21	1.203 78	-7.603 54	-2.69949	-4.279	32	0.000

由表 4 可知,控制班的检验统计量  $T=0.409$ ,相伴概率为 0.572,所以接受原假设,控制班前后测成绩无显著性差异。而对照班成绩检验结果拒绝接受原假设,即认为对照班前后测试成绩平均数不相等,阅读测试成绩在教学实验前后存在显著性差异,对照班的阅读水平有了显著的提高,而控制班的整体阅读水平随着一个学期的学习稍有进步,但统计分析表明无显著性差异,从统计学角度而言,阅读水平并未提高。

表5 对照班前后测隐喻能力测试成绩配对样本 T 检验

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
前测-后测	-1.306 06E1	5.846 68	1.017 78	-15.133 75	-10.987 46	-12.832	32	0.000

由表5分析可知,检验统计量  $T=-12.832$ ,相伴概率  $P=0.000 < 0.05$ ,说明前测与后测的隐喻能力测试成绩存在显著性差异,对照班对隐喻知识学习近一个学期后,隐喻能力有了显著提高。

表6 对照班阅读测试成绩与隐喻能力的相关性

		隐喻后测成绩		阅读后测成绩
斯皮尔曼相关系数	隐喻后测	Correlation Coefficient	1.000	0.368
		Sig. (2-tailed)		0.002
		N	33	33
	阅读后测	Correlation Coefficient	0.368	1.000
		Sig. (2-tailed)	0.002	
		N	33	33

经斯皮尔曼相关系数检测,得出隐喻能力后测与阅读水平后测成绩的斯皮尔曼相关系数为 0.368,证明阅读水平与隐喻能力为显著相关。

#### 4 结束语

二语学习者的隐喻语言能力直接影响其目标语的习得,两者之间存在显著相关性。隐喻能力的获得有助于学生更为娴熟地对文章语句进行理解,在能力达到一定的水准的时候,能够创造性地进行再加工,在这样一个良性循环的过程中,学习者的思维能力和语言能力同时提升,相得益彰。基于此,教师应该在本校学生学情分析的基础上,探索新型的教学模式,将隐喻思维能力的培养切实有效地引入课堂,融入教学环节。

#### 参考文献:

[1] Richards A. The Philosophy of Rhetoric [M]. New York: Oxford University Press, 1965.

## Correlation between Metaphoric Competence and English Reading Proficiency

——Empirical Study on Higher Vocational Students

YOU Xiao-yan

(Dept. of humanities and Arts, Nantong Vocational & Technical Shipping College, Nantong 226010, China)

**Abstract:** In the preliminary stage of English learning, it is common that higher vocational students have some problems in metacognitive competence, reasoning ability, etc., which, to a great extent, hinders the development of their reading proficiency. Starting from an analysis of the status quo of higher vocational students' metaphoric competence, an empirical study is applied, and it is proved that higher vocational students' metaphoric competence is correlated with their reading proficiency. The cultivation of metaphoric competence is implemented in the process of English teaching in higher vocational colleges, which is expected to improve learners' reading comprehension proficiency of second language acquisition.

**Key words:** Metaphoric competence; Reading proficiency; Correlation